

## **Actividades formativas de alto rendimiento en el aprendizaje de la interpretación de conferencias: Un estudio contrastivo de las clases presenciales y virtuales.**

María Dolores Rodríguez Melchor (Universidad Pontificia Comillas)

La interpretación a distancia y la interpretación por videoconferencia son realidades que ya comienzan a abrirse camino, aunque la adaptación a los nuevos entornos y tecnologías esté siendo lenta y haya sido poco investigada todavía. Existen algunas iniciativas como el proyecto AVIDICUS (Braun, 2016) en el ámbito de la interpretación judicial o en el Parlamento Europeo y las Naciones Unidas (Mouzourakis, 2008) que comienzan a analizar la viabilidad de la interpretación a distancia y sus repercusiones sobre la calidad del producto, la adaptación a las actuales prácticas profesionales y los aspectos comunicativos de la interacción. No obstante, es en el ámbito de la formación y evaluación de intérpretes donde se pueden explotar las ventajas de las nuevas tecnologías con mayor flexibilidad para la creación de entornos de aprendizaje virtuales (Setton, 2016) que combinen repositorios virtuales, herramientas de comunicación y evaluación y la posibilidad de realizar clases y conferencias simuladas a distancia.

En este trabajo exponemos nuestra experiencia en la formación de intérpretes a través del uso de entornos virtuales que incluyen clases por videoconferencia con diferentes universidades e instituciones europeas, como las realizadas para el proyecto ERITON, financiado por el Parlamento Europeo (EP 09/16-17). El enfoque utilizado pretende invertir en actividades de aprendizaje de alto rendimiento que se caracterizan por la facilitación tecnológica, la máxima explotación del material utilizado, favorecer el aprendizaje distribuido y el establecimiento de una comunidad de práctica entre los alumnos y aprovechar la pericia de profesionales externos al programa. Comenzaremos por definir estas actividades de alto rendimiento y efectuaremos un análisis contrastivo de las mismas, dividiéndolas en presenciales y virtuales. Para realizar nuestra comparación nos preguntaremos qué diferencias existen entre ambas, atendiendo a diferentes parámetros como pueden ser su grado de presencialidad o sincronidad y las herramientas y tecnologías que requieren para su realización. Así mismo, exploraremos cuáles son las ventajas e inconvenientes de cada una y cómo se articulan en torno a la progresión pedagógica propia del aprendizaje de la interpretación, al objeto de identificar los problemas metodológicos y técnicos que podrían obstaculizar el óptimo aprovechamiento de los recursos virtuales disponibles.

**Palabras clave:** Interpretación a distancia, clase virtual, aprendizaje semi-presencial, actividades de aprendizaje de alto rendimiento, facilitación tecnológica